



Сенсорные метафоры в жестовых языках:
перспективы исследования для русского жестового языка

Э. В. Кумуржи

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
k-evi@mail.ru

- Аннотация.** Настоящая статья представляет собой краткий анализ исследовательского потенциала имеющихся подходов к изучению сенсорной метафоры в естественных языках различной модальности. Автор выявляет основные направления и узкие места в исследовании сенсорных метафор звучащих и жестовых языков, а также экстраполирует имеющиеся результаты для изучения сенсорных метафор русского жестового языка, на сегодняшний день не получивших должного внимания исследователей лингвистики русского жестового языка.
- Ключевые слова:** сенсорная метафора, жестовые языки, русский жестовый язык, одноступенчатая метафора, двухступенчатая метафора, метафорическое расширение, принцип транспарентности чувственного восприятия
- Для цитирования:** Кумуржи Э. В. Сенсорные метафоры в жестовых языках: перспективы исследования для русского жестового языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 9 (890). С. 67–72.

Original article

Sense Perception Metaphors in Sign Languages:
Implications for Russian Sign Language Research

Emma V. Kumurzhi

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
k-evi@mail.ru

- Abstract.** The article is a concise analysis the research potential of current approaches to the study of perception metaphor in natural languages of different modalities. The author identifies the key trends and areas of growth in the study of sense perception metaphors in spoken and signed languages. Besides, she extrapolates the research outcomes to the study of sense perception metaphors in Russian Sign Language that to-date have been overlooked by Russian Sign Language linguists.
- Keywords:** sense perception metaphor, signed languages, Russian sign language, single-stage metaphor, double-stage metaphor, metaphor extension, Transparency Principle of Sensory Perception
- For citation:** Kumurzhi, E. V. (2024). Sense perception metaphors in sign languages: implications for Russian sign language research. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 9(890), 67–72. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Сенсорная метафора является одним из наиболее часто исследуемых лингвистических явлений. Исследовательская привлекательность сенсорной метафоры обусловлена ее непосредственной связью с психофизическим, чувственным опытом индивида, возможностью анализировать рассматриваемое явление в разных ракурсах – когнитивном, концептуальном, кроссмодальном, лингвокреативном, традиционном литературоведческом, стилистическом, прагматическом, в проекции на языковую картину мира творящего язык индивида. Сказанное выше справедливо для анализа сенсорной метафоры звучащих языков. Однако в изучении жестовых языков – языков визуальнo-кинестической (или визуальнo-пространственной) модальности – до настоящего времени данному явлению уделялось недостаточное внимание.

В настоящей статье представлен краткий анализ исследовательского потенциала имеющихся подходов к изучению сенсорной метафоры в естественных языках разной модальности. Он позволяет автору выявить ключевые особенности сенсорных метафор жестовых языков и определить наиболее релевантные подходы для исследования сенсорной метафоры в русском жестовом языке.

СЕНСОРНАЯ МЕТАФОРА В ЗВУЧАЩИХ ЯЗЫКАХ

Под сенсорными метафорами понимаются метафоры, в состав которых входят лексико-семантические компоненты, связанные с органами чувств: «глаза» – «зрение», «уши» – «слух», «нос» – «обоняние», «язык» – «вкус», «кожа» – «осязание». Эти метафоры обращены к семантике чувственного опыта. Чувственный опыт первичен в познании мира, так как существует богатство ощущений и для описания этих ощущений существует широкий словарный запас. Объем настоящей статьи не позволяет подробно остановиться на всех значимых исследованиях сенсорной метафоры, поэтому мы ограничимся лишь кратким обзором исследований последних лет, имеющих непосредственное отношение к теме нашего исследования.

Наиболее часто исследуются сенсорные метафоры в рекламном дискурсе на русском и иностранных языках [Дударева, 2023; Маслакова, Собянина, 2020; Архипова, 2013] и, более широко, в персуазивной коммуникации [Чернявская, Горшкова, 2021], раскрывающие механизмы создания новых смыслов на опоре на различные сенсорные каналы и их манипулятивный потенциал. Вместе с этими работами необходимо упомянуть

когнитивно-дискурсивные исследования категории цвета в полимодальном дискурсе [Дымова, 2022]. В этих работах рассматриваются национально-культурные особенности трактовки данной категории.

В литературоведческих и стилистических работах, посвященных сенсорике в произведениях классиков отечественной и зарубежной литературы [Метласова, Ковальчук, 2020; Еримизина, Полховская, 2016], обсуждается языковая репрезентация различных типов чувственного восприятия в художественном тексте.

Целый ряд исследований посвящены изучению метафорического представления абстрактных категорий в дискурсивных практиках языковой личности [Гынзанова, 2013], кинестетических признаков в различных европейских языках [Бубырева, Моисеева, 2013], в образной интерпретации действительности [Полякова, Юрина, 2020].

Привлекают внимание исследования различных частей речи, в первую очередь, прилагательных с семантикой чувственного восприятия [Брылева, 2011; Мерзлякова, 2003].

Данные работы вносят вклад в общую теорию сенсорной метафоры, выявляют ее концептуальный механизм и языковое воплощение в различных языках и дискурсах.

Отдельно необходимо остановиться на такой разновидности сенсорной метафоры как синестетическая, привлекающей немалое внимание исследователей в разных областях – лингвистике, психологии, искусствоведении и других. Как отмечается в работе Л. П. Прокофьевой, под синестезией понимают перенос ощущений из одной модальности в другую или одновременную активизацию ощущений из одной модальности и из другой. Например, когда человек «видит» звук, звучащие ощущения вызывают у человека яркие и отчетливые зрительные ощущения [Прокофьева, 2010].

И. Г. Ищенко и К. К. Ким отмечают, что «мягкое звучание» относится к аудиальной модальности, при этом слово «мягкий» заимствовано из тактильной модальности, но в данном контексте семантически обозначает качество звука. В подобных словосочетаниях происходит «симилятивная (метафорическая) синестетическая связь концептов» [Ищенко, Ким, 2014].

Б. Винтер пишет о том, что в языке отражена наша способность ощущать, поэтому синестетическая метафора может иметь отношение к истинной сенсорной (канонической) синестезии. В связи с этим автор предлагает свою типологию пяти синестетических метафор. Помимо этого, Б. Винтер полагает, что возможно, следует использовать термин «кроссмодальные метафоры», а не «синестетические метафоры». Кроссмодальные метафоры

широко используются людьми, хотя и не предполагают основы в чувственном опыте в виде истинной синестезии, которая встречается довольно редко. По мнению Б. Винтера, применительно к таким выражениям, как «сладкий запах» и «грубый звук» гораздо более уместен термин «кроссmodalность», чем обращение к понятию истинной синестезии [Winter, 2019].

Обращение к синестетическим, или кроссmodalным метафорам, на наш взгляд, может быть интересно и для исследований сенсорной метафоры в жестовых языках в силу эффекта визуальной модальности, в которой функционируют метафоры.

СЕНСОРНАЯ МЕТАФОРА В ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКАХ

До настоящего времени полноценных исследований сенсорной метафоры в жестовых языках практически не велось [Кумуржи, 2022]. Наиболее представительной является сравнительно-типологическая работа У. Зешан и Н. Пальфримана «Метафоры чувственного восприятия в жестовых языках» [Zeshan, Palfreyman, 2019], в которой используются данные 24 национальных жестовых языков, но не русского жестового языка. Авторы собрали и проанализировали примеры жестов, имеющих в качестве исходной области чувственное восприятие. В работе рассматриваются межкультурные модели метафорического расширения семантики жестов, а также процессы грамматикализации жестов-префиксов, связанных с чувственным восприятием.

Мы остановимся в первую очередь на типах метафорических расширений. Поскольку жестовые языки в большинстве случаев возникли в сообществах глухих, они отражают особенности чувственного восприятия мира глухими носителями языка. Оно радикально отличается от восприятия слышащих носителей звучащих языков. Это влечет за собой следующие вопросы: как глухие говорят о визуальном и аудиальном восприятии и как возникают соответствующие метафоры в жестовых языках? Исключаются ли из жестовых языков метафоры, основанные на слуховом восприятии, или, например, предпочтение отдается зрительному восприятию как источнику сенсорных метафор?

Необходимо заметить, что в структуре жеста выделяются мануальные компоненты (конфигурация, ориентация, локализация, движение) и немануальные компоненты (мимика, жесты рта), которые в отличие от элементарных единиц звучащих языков реализуются синхронно. Например, во многих жестовых языках, включая РЖЯ, жест «ВИДЕТЬ» выполняется ведущей рукой с двумя

вытянутыми и слегка разведенными указательным и средним пальцами, ладонь смотрит на исполняющего жест, движение происходит по направлению от него, локализация – глаза «говорящего» на жестовом языке. Данный жест иллюстрирует общий принцип, именуемый принципом транспарентности чувственного восприятия в жесте – семантика чувственного восприятия в большинстве случаев иконически отражена в форме жеста. Иначе говоря, локализация жеста чувственного восприятия связана с его значением: глаза – «ВИДЕТЬ», ухо или область около уха – «СЛЫШАТЬ», нос или область около носа – «ПАХНУТЬ», язык, губы или рот – «ОЩУЩУТЬ ВКУС», туловище или верхние конечности – «ЧУВСТВОВАТЬ / ОСЯЗАТЬ». Жесты чувственного восприятия часто имеют конфигурацию руки с вытянутым указательным пальцем (или в случае «ВИДЕТЬ» с вытянутыми указательным и средним пальцами, обозначающими два глаза).

Жесты чувственного восприятия отличаются от жестов, обозначающих органы чувств: при их исполнении носитель жестового языка указательным пальцем указывает на, дотрагивается до или держится за соответствующий орган чувственного восприятия. Несмотря на свою иконическую мотивированность, такие жесты восприятия как бы абстрагируются от биологической основы чувственного восприятия, как это видно в движении руки от глаз, а не по направлению к глазам в жесте «ВИДЕТЬ».

Считается, что концептуальной основой многих жестов чувственного восприятия является метонимия, благодаря которой орган чувств выступает в качестве соответствующего сенсорного ощущения. Помимо этого, концептуальная метонимия также наблюдается и в других группах жестов, обозначающих ментальную деятельность (локализация – голова) и время (локализация – запястье) [Zeshan, 2003].

В зависимости от типа семантического сдвига авторы исследования выделяют сенсорные метафоры двух типов – «одноэтапные» (single-stage) и «двухэтапные» (double-stage)¹, которые, как полагают авторы, отличаются от подобных метафор в звучащих языках. В построении значения двухэтапной сенсорной метафоры «СЛЕПОЙ – НЕ ХОТЕТЬ ЗНАТЬ О ЧЕМ-ЛИБО» в китайском и южно-корейском жестовых языках по аналогии с концептуальной метафорой звучащих языков «ВИДЕТЬ – ЗНАТЬ» изначально задействован мануальный параметр жеста «ВИДЕТЬ» – локализация или, более точно, место артикуляции (ладонь закрывает глаза), дополненный метафорическим расширением. Жест одновременно означает «СЛЕПОЙ» в буквальном смысле и «НЕ ХОТЕТЬ ЗНАТЬ

¹Перевод наш. – Э. К.

О ЧЕМ-ЛИБО» в метафорическом. Метафорическое расширение основано на хорошо знакомой в звучащих языках ассоциации «ВИДЕТЬ – ЗНАТЬ» [Lakoff and Johnson, 1980], однако в отличие от звучащих языков добавляется волитивный компонент – не являющийся слепым закрывает глаза рукой как если бы он не хотел что-либо видеть, и, следовательно, знать.

В одноэтапной сенсорной метафоре в жестовых языках отсутствует буквальное лексическое значение, а метафорическое расширение происходит от мануального компонента жеста – места артикуляции. Примером такой метафоры служит уже упомянутый жест «НЕ ХОТЕТЬ ЗНАТЬ О ЧЕМ-ЛИБО» в индийском и индонезийском жестовых языках, в семантике которых не участвует прямое лексическое значение «СЛЕПОЙ». Метафорическое расширение основано только на сублексическом компоненте – месте артикуляции, тогда как лексическое значение относится к области мыслительной деятельности, а не чувственного восприятия.

Проанализировав сенсорные метафоры в различных национальных жестовых языках, авторы определили несколько межъязыковых моделей метафорического расширения в жестовых языках, а именно:

- «ВИДЕТЬ – ЗНАТЬ» (как в звучащих языках)

- «СЛЫШАТЬ – ЗНАТЬ» (как в звучащих языках)
- «ОБОНЯНИЕ – ИНТУИЦИЯ»
- «УСТНАЯ КОММУНИКАЦИЯ – КОММУНИКАЦИЯ В ЦЕЛОМ».

Вместе с тем авторы отмечают небольшое число перцептивных метафор в жестовых языках с областью-целью «ПОЗНАНИЕ». Причиной тому может служить тот факт, что для этого в жестовых языках используется отдельная метафора с локализацией в области головы (как правило, височная часть) или туловища.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Проведенный анализ продемонстрировал, что сенсорная метафора в жестовых языках, в отличие от метафоры в звучащих языках, малоизучена, а существующие исследования носят сравнительно-типологический характер.
2. Лингвистических исследований сенсорных метафор русского жестового языка практически не проводилось.
3. Имеющиеся на сегодняшний момент данные по структуре и типу сенсорной метафоры в жестовых языках, типах метафорического расширения возможно применить для анализа сенсорных метафор русского жестового языка.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Дударева З. М. Перцептивная метафора в рекламном тексте // Мир науки и мысли. 2023. № 2. С. 38–43.
2. Маслакова А. О., Собянина В. А. Сенсорные метафоры в англоязычной рекламе продуктов питания // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 2. С. 197–205.
3. Архипова Н. А. Особенности репрезентации сенсорных модальностей в языке рекламы // 2013. Известия Волгоградского государственного педагогического университета. № 9 (84). С. 11–15
4. Чернявская В. Е., Горшкова Н. Э. Визуальная метафора в персуазивной коммуникации // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2021. № 202. С. 175–182.
5. Дымова А. В. Визуальные метафоры синего цвета в видеоряде британского и американского рок-дискурса // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. 2022. Т. 32. Вып. 2. Стр. 237–243.
6. Метласова Т. М., Ковальчук О. Л. Лингвостилистические особенности реализации сенсорных образов в произведениях Джоанн Харрис // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. 2020. № XII. С. 65–71.
7. Еримизина Е. Н., Полховская Е. В. Специфика создания сенсорного напряжения в творчестве Дженет Уинтерсон // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. 2016. Том 2 (68). № 2–2. С. 69–73.
8. Гынгазова Л. Г. Сенсорные основания метафорического представления невещественных объектов (время, количество, речь) в дискурсе диалектной языковой личности // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2013. № 5 (25). С. 31–36.
9. Бубырева Ж. А., Моисеева С. А. Пути метафоризации признаков «тяжелый» и «легкий» в русском, французском, английском языках // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2013. № 20 (163). Вып. 19. С. 80–87.
10. Полякова А. А., Юрина Е. А. Метафоризация вкусовых признаков в русском языке и картине мира // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2020. 2 (208). С. 76–84

11. Брылева Р. Ф. Ольфакторные прилагательные как объект синестетических переносов // Вестник Башкирского университета. 2011. Т. 16. № 4. С.1307–1310.
12. Мерзлякова А. Х. Семантическое варьирование прилагательных в поле «восприятие» // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 2. 2003. Вып. 4 (№26). С. 56–71.
13. Прокофьева Л. П. Синестезия в современной научной парадигме // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2010. Т. 10. № 1. С. 3–10.
14. Ищенко И. Г., Ким К. К. Способы реализации синестезии в американских музыковедческих текстах // Вестник Амурского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2014. № 66. С. 126–132.
15. Winter B. Sensory linguistics: Language, perception, and metaphor. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2019.
16. Кумуржи Э. В. Звуковые метафоры в русском жестовом языке // Межкультурное пространство жестовых языков: перевод, коммуникация, исследования: сборник научных статей Второй международной научно-практической конференции / отв. ред. К. В. Голубина. М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2022. С. 119–126.
17. Zeshan, U., Palfreyman, N. Sensory perception metaphors in sign languages // Perception Metaphors. Laura J. Speed, Carolyn O'Meara, Lila San Roque and Asifa Majid (Eds.). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2019. P. 275–302.
18. Zeshan, U. Sign Language in Indo-Pakistan. A description of a signed language. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003.
19. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

REFERENCES

1. Dudareva, Z. M. (2023). Perceptual metaphor in the advertising text. The World of Science and Ideas, 2, 38–43. (In Russ.)
2. Maslakova, A. O., Sobyana, V. A. (2020). Sensorial metaphors in English advertisements of food. Humanities and Social Sciences, 2, 197–205. (In Russ.)
3. Arkhipova, N. A. (2013). Osobennosti reprezentatsii sensornykh modal'nostej v yazyke reklamy = Representation peculiarities of sensory modalities in advertisement. Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta , 9(84), 11–15. (In Russ.)
4. Chernyavskaya, V. E., Gorshkova, N. E. (2022). Visual metaphor in persuasive communication. Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences, 202, 175–182. (In Russ.)
5. Dymova, A. V. (2022). Visual metaphors in the color blue in the video clips of British and American rock discourse. Bulletin of Udmurt University. Series History and Philology, 32(2), 237–243. (In Russ.)
6. Metlasova, T. M., Kovalchuk, O. L. (2020). Lingvostilisticheskie osobennosti realizatsii sensornykh obrazov v proizvedeniyakh Dzhon Kharris = Linguistic and stylistic peculiarities of sensory images in the works of Joanne Harris. Inostrannye yazyki v kontekste mezhkul'turnoj kommunikatsii, XII, 65–71. (In Russ.)
7. Erimizina, E. N., Polkhovskaya, E. V. (2016). Специфика создания сенсорного напряжения в творчестве Дженет Уинтерсон = Sensory images in the works of Jeannette Winterson. Scientific Notes of V. I. Vernadsky Crimean Federal University. Philological Sciences, 2(68), 2–2, 69–73. (In Russ.)
8. Gyngazova, L. G. (2013). Sensory bases of metaphorical representations of immaterial objects (time, quantity, speech) in the discourse of the language personality. Bulletin of Tomsk State University. Philology, Tomsk State University Journal of Philology, 5(25), 31–36. (In Russ.)
9. Bubyreva, Zh. A., Moiseeva, S. A. (2013). Puti metaforizatsii priznakov «tyazhelyj» i «legkij» v russkom, francuzskom, anglijskom yazykakh = Ways of metaphorization of the signs “heavy” and “light” in Russian, French, English. Issues in Journalism, Education, Linguistics, 20(163), 19, 80–87. (In Russ.)
10. Polyakova, A. A., Yurina, E. A. (2020). Metaphorization of food taste characteristics in the Russian language and the world picture. Tomsk State Pedagogical University, 2(208), 76–84. (In Russ.)
11. Bryleva, R. F. (2011). Olfactory adjectives as an object of synesthetic transferring. Bulletin of Bashkir University, 16(4), 1307–1310. (In Russ.)
12. Merzlyakova, A. Kh. (2003). Semantic variation of perception adjectives. Bulletin of St. Petersburg State University. Series 2, 4(26), 56–71. (In Russ.)
13. Prokofieva, L. P. (2010). Synesthesia in the modern scientific paradigm. Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism, 10(1), 3–10. (In Russ.)

14. Ishchenko, I. G., Kim, K. K. (2014). Sposoby realizacii sinestezii v amerikanskikh muzykovedcheskikh tekstakh = Ways of implementation of synesthesia in American musicological texts. Bulletin of the Amur State University. Series: Humanities, 66, 126–132. (In Russ.)
15. Winter, B. (2019). Sensory linguistics: Language, perception, and metaphor. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
16. Kumurzhi, E. V. (2022). Sound metaphors in Russian sign language. In Golubina, K. V. (Ed.), Intercultural space of sign languages: interpretation, communication, research (pp. 119–126). Collection of scientific articles of the Second International Scientific and Practical Conference. Moscow: Publishing House of Moscow State Linguistic University. (In Russ.)
17. Zeshan, U., Palfreyman, N. (2019). Sensory perception metaphors in sign languages. In Speed, L. J., O'Meara, C., San Roque L., Majid, A. (Eds.), Perception Metaphors (pp. 275–302). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
18. Zeshan, U. (2003). Sign Language in Indo-Pakistan. A description of a signed language. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
19. Lakoff, G., Johnson, M. (1980). Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago Press.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Кумуржи Эмма Викторовна

аспирант кафедры общего и сравнительного языкознания

старший преподаватель кафедры стилистики английского языка факультета английского языка

Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Kumurzhi Emma Viktorovna

PhD student, Department of General and Comparative Linguistics

Senior Lecturer, Department of English Stylistics, Faculty of the English Language

Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

20.05.2024
22.06.2024
24.06.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication